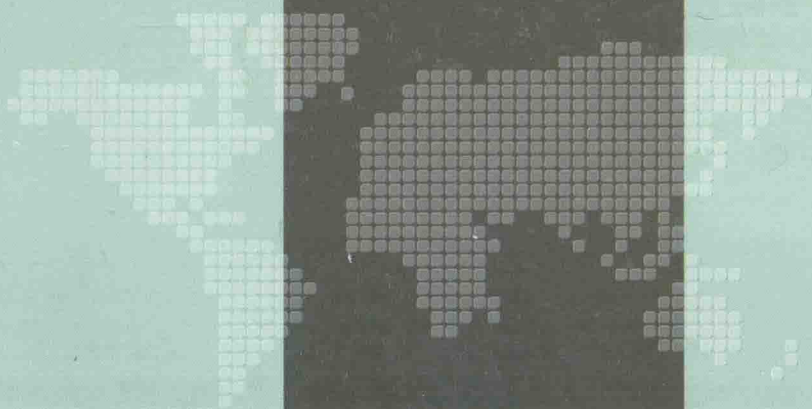


# 英汉 翻译

Twenty  
Lectures  
on

English-Chinese  
Translation

# 二十讲



曹明伦 编著



创立于1897

商务印书馆  
The Commercial Press

# 英汉翻译二十讲

Twenty Lectures on English-Chinese Translation

曹明伦 编著



2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译二十讲/曹明伦编著. —北京:商务印  
书馆, 2013

ISBN 978-7-100-09961-5

I. ①英… II. ①曹… III. ①英语—翻译—教材  
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 102578 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

YINGHÀN FĀNYÌ ÈRSHÍ JIǎNG

英汉翻译二十讲

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09961-5

2013年11月第1版 开本 880 × 1230 1/32

2013年11月北京第1次印刷 印张 9 1/4

定价: 28.00 元

# 自序

本书前 16 讲是笔者 10 年来为《中国翻译》的“翻译自学之友”和“新人新作”栏目编译和撰写的翻译评析文稿以及为《英语世界》举办的“《英语世界》杯”翻译竞赛所撰写的参赛译文评析稿,每讲都包括“英语原文”、“参考译文”和“翻译讲评”。后 4 讲之体例与前 16 讲有所不同,其英语原文和参考译文(选句、选段)均分散在讲评之中。加上附录于第 3 讲后的《就〈两条路〉参考译文答读者问》(原载《中国翻译》2005 年第 4 期),《英汉翻译二十讲》实为 21 讲。

笔者在长期的翻译教学中深切地体会到,对英汉翻译之教与学而言,“操千曲而后晓声,观千剑而后识器”永远都是真理。从上世纪 80 年代中期至 90 年代后期,笔者的本科翻译教学完全按照“精讲多练”的方式进行,每 3 周为一单元,第一周就某一主题讲解示范,第二周指导学生利用工具书完成一个语篇的翻译,第三周根据作业批改情况进行总结讲评,同时展示并讲解由笔者提供的参考译文。这样学生每学期至少可翻译 6 个较完整的语篇,而每次参考译文之示范,作业批改之评讲,都能让学生得到印象深刻的启发。这种操练式教学使学生对翻译的兴趣日渐浓厚,翻译技艺也随之提高,有的同学在本科阶段就开始在当时为数不多的刊物上发表译文。

当然,这种操练式教学需要教师投入大量的时间和精力。那些年我采用的讲授材料主要靠自己编选,按语类(描述性、叙述性、阐述性、论述性和教诲性)分讲授课,每讲再分小节,譬如“描述性

语言的翻译”这一讲就分成了风景描述、境况描述、人物描述和心理描述 4 个小节。各讲所需的译例和作业也都由笔者自己筛选。自己筛选材料的好处是能与讲授内容完全或基本吻合,能与学生的实际情况相符,能做到循序渐进。我筛选材料主要有 3 个来源: 1. 自己翻译发表或出版的英美作品; 2. 在阅读时被吸引过并动手译过的作品; 3. 学生近期学过的精读课课文片段。不过那时候高校教师自己可支配的时间似乎更多,而且我当时任教的学校每学年只招两个本科教学班,每班只有 20 余人,所以我不仅尽可能地让学生多做作业,同时还很苛刻地要求学生用统一的作业本,以免批改作业那周我的案头显得凌乱;我还要求学生完成作业时隔行书写,以便我能在字里行间写下批注。由于让学生做的作业都是教师自己翻译时有体会的语篇,所以作业批注一般都能做到有的放矢,言必有中,学生能从中获益便自不待言。多年之后,还有学生能记得当年翻译的作业篇目和课上讨论的内容,甚至有几位早已在外语院系当教授的学生还保存着我当年给他们批改过翻译的作业本。

可好景不长,随着上世纪末中国高校扩大招生规模,各外语院系的教学规模也逐步扩大。本世纪最初那几年,笔者曾同时担任 6 个或 7 个本科班的翻译教学,每个班学生多达 45 人,同时给 300 多人上翻译课,批改翻译作业几乎已不可能。后来本科学生人数有所减少,但随着国家建设和社会发展对翻译人才的需求剧增,翻译教学的层次和学生数量又随之增加。据统计,截至 2011 年 3 月,已先后有 42 所高校获教育部批准试办翻译本科专业;截至 2010 年 9 月,先后获教育部批准试办翻译硕士(MTI)专业的高校已达 158 所。除此之外,国内高校各外语院系的英语专业硕士点(MA)也多设有“翻译理论和实践”方向,如笔者现在任教的四川大学就开设英语专业本科的笔译、MTI 的笔译、MA 的“翻译实践与评

析”等课程,而笔者也同时担任这3个层次的翻译教学。如今国内各高校对教师业绩都实行量化管理,但令人遗憾的是,这种管理的“量化指标”所看重的是被管理者讨得了多少“肥料”(各种项目资助),而不是种了多少“庄稼”,收了多少“粮食”(实际成果),更不看收回的“粮食”是“实粒”还是“秕糠”。与之相应,翻译课教师批改作业的工作量也早已被挤出教学“量化指标”,而教师想挤出来批改作业的时间也终于被其他各种“量化指标”挤掉。由于没时间批改作业,包括笔者在内的许多翻译教师布置翻译作业的次数也越来越少。

从2002年开始为《中国翻译》的“翻译自学之友”栏目撰稿,笔者便刻意把自己早年翻译教学的理念和模式置于其中。最初的几篇英语原文和参考译文实际上就是我当年翻译课作业的扩展版,而“翻译评析”部分也大量采用了当年作业批改和评讲的内容。虽说“翻译自学之友”各讲之间的联系不如当年自编讲义的内容那样紧凑,但我依然按照循序渐进和温故知新的原则精选原文材料,力图使每次翻译和讲评都有一个相吻合的重点,或介绍一组翻译原则,或传授一种翻译方法,或谈对译者的基本要求,或引入一种翻译理论。介绍的原则都是历代优秀译者始终坚持的原则,传授的方法都是笔者自己总结并行之有效的办法,所谈的要求都是每一名合格译者必备的要求,而引入的翻译理论都是与实践紧密结合的理论。总之,我力图使语言材料尽可能丰富,语篇类别尽可能多样,参考译文尽可能精妙,评析讲解尽可能具体。可以说,我一直试图将早年的翻译教学模式植入这个更大的课堂。

我的努力应该说也得到了相应的回报,讲评文章每刊出一篇,随即就会收到众多爱好翻译的读者和学生的来信,或向我咨询问题,或向我提出建议,或与我商榷疑难之处,或把译作寄来让我点评。前些年还有出版界的朋友建议我将这些讲评文章编成翻译教

材出版,但当时我觉得篇幅还不够,所以辜负了他们的好意。不过在这次将上述文稿汇编成书之前,其内容早已成了一些高校翻译教学的材料,因为近几年来,每有笔者的讲评文章在《中国翻译》上刊出,国内高校相识的同行便纷纷来信讨要电子文本,说是既想把这些内容供课堂教学之用,又想要避免敲键输入之劳。

平均每年两篇,历经十载积累,现在这些文稿的篇幅已足够汇编成书,这一则要感谢《中国翻译》和《英语世界》两刊对我的信任,二则要感谢读者和同行的时时鼓励,三则要感谢“四川大学研究生精品课”教材建设的推动。

由于本书各讲乃作者在 10 年间以单篇的形式写成,故个别例证、论据和注释有重复的现象。考虑到这些重复对读者可起到温故而知新的作用,加之为保持各讲相对的完整性,这次修订汇编时笔者没有删除这些重复之处,但为了全书的统一性,对个别字句进行了增删调整。

本书可用作高等院校英语专业本科高年级翻译课教学用书,也适合作为英语专业“翻译理论与实践”方向硕士课程和翻译专业硕士学位(MTI)笔译课程的教学用书或辅助教材。对于广大翻译爱好者,尤其是对于有志于从事翻译事业的自学者,本书也同样具有使用和参考价值。

曹明伦

2013 年元旦于四川大学

# 目 录

自 序 .....	I
-----------	---

第一讲 译者应始终牢记翻译的目的 .....	1
------------------------	---

第二讲 英译汉的若干基本原则 .....	12
----------------------	----

第三讲 散文体译文的音韵节奏 .....	29
----------------------	----

第四讲 译者的注释意识和译文的注释原则 .....	45
---------------------------	----

第五讲 字去而意留，辞殊而意显 ——谈译文字词的增删和细节处理 .....	59
--	----

第六讲 谈译文语篇之构成和语境中的词义 .....	69
---------------------------	----

第七讲 谈翻译中的语言变体和语域分析 .....	83
--------------------------	----

第八讲 谈译者的主体性及其学识才情 .....	98
-------------------------	----

第九讲 谈词义之确定和表达之得体 .....	112
------------------------	-----

第十讲 洗垢求瑕 追求善译 ——《在马克思墓前的讲话》中译文评析 .....	127
---	-----

第十一讲 谈英汉词典之释义和译者之措辞 ——以 no (not) more...than+ 从句（短语） 的翻译为例 .....	142
--	-----

第十二讲 谈翻译中的文化移植和信息补偿 ——兼答“自学之友”栏目读者的相关问题 .....	158
--	-----



第十三讲 晓其文·译其意·传其神

——首届“《英语世界》杯”翻译竞赛参赛

译文评析.....173

第十四讲 善查、善辨、善思方可有“善译”

——第二届“《英语世界》杯”翻译竞赛参赛

译文评析.....185

第十五讲 《页边集》译文讲评.....197

第十六讲 《苏格兰》译文讲评.....213

第十七讲 英语定语从句译法补遗.....229

第十八讲 英语定语从句译法补遗之补遗.....242

第十九讲 发扬“一名之立，旬月踟蹰”的精神

——从美国电影 *The Perfect Storm* 片名

之汉译说起.....255

第二十讲 “语言游戏”的规则和技巧.....265

鸣 谢 .....285

# 第一讲

## 译者应始终牢记翻译的目的

英语原文

### O Pioneers! (Excerpt)

Willa Cather

Alexandra and Emil spent five days down among the river farms, driving up and down the valley. Alexandra talked to the men about their crops and to the women about their poultry. She spent a whole day with one young farmer who had been away at school, and who was experimenting with a new kind of clover hay. She learned a great deal. As they drove along, she and Emil talked and planned. At last, on the sixth day, Alexandra turned Brigham's<sup>①</sup> head northward and left the river behind.

"There's nothing in it for us down there, Emil. There are a few fine farms, but they are owned by the rich men in town, and couldn't be bought. Most of the land is rough and hilly. They can always scrape along down there, but they can never do anything big. Down there they have a little certainty, but up with us there is a big chance. We must have faith in the high land, Emil. I want to hold on harder than ever,

① The name of Alexandra's horse.

and when you're a man you'll thank me." She urged Brigham forward.

When the road began to climb the first long swells of the Divide<sup>①</sup>, Alexandra hummed an old Swedish hymn, and Emil wondered why his sister looked so happy. Her face was so radiant that he felt shy about asking her. For the first time, perhaps, since that land emerged from the waters of geologic ages, a human face was set toward it with love and yearning. It seemed beautiful to her, rich and strong and glorious. Her eyes drank in the breadth of it, until her tears blinded her. Then the Genius of the Divide, the great, free spirit which breathes across it, must have bent lower than it ever bent to a human will before. The history of every country begins in the heart of a man or a woman.

Alexandra reached home in the afternoon. That evening she held a family council and told her brothers all that she had seen and heard.

"I want you boys to go down yourselves and look it over. Nothing will convince you like seeing with your own eyes. The river land was settled before this, and so they are a few years ahead of us, and have learned more about farming. The land sells for three times as much as this, but in five years we will double it. The rich men down there own all the best land, and they are buying all they can get. The thing to do is to sell our cattle and what little old corn we have, and buy the Linstrum place. Then the next thing to do is to take out two loans on our **half-sections**, and buy Peter Crow's place; raise every dollar we can, and buy every acre we can."

"Mortgage the homestead again?" Lou cried. He sprang up and began to wind the clock furiously. "I won't slave to pay off another mortgage. I'll never do it. You'd just as soon kill us all, Alexandra, to carry out some scheme!"

Oscar rubbed his high, pale forehead. "How do you propose to pay off your mortgages?"

Alexandra looked from one to the other and bit her lip. They had

① High plains in Nebraska between the Republican and Little Blue rivers.

never seen her so nervous. “See here,” she brought out at last. “We borrow the money for six years. Well, with the money we buy a **half-section** from Linstrum and a **half** from Crow, and a **quarter** from Struble, maybe. That will give us upwards of fourteen hundred acres, won’t it? You won’t have to pay off your mortgages for six years. By that time, any of this land will be worth thirty dollars an acre—it will be worth fifty, but we’ll say thirty; then you can sell a garden patch anywhere, and pay off a debt of sixteen hundred dollars. It’s not the principal I’m worried about; it’s the interest and taxes. We’ll have to strain to meet the payments. But as sure as we are sitting here tonight, we can sit down here ten years from now independent landowners, not struggling farmers any longer. The chance that father was always looking for has come.”

Lou was pacing the floor. “But how do you know that land is going to go up enough to pay the mortgages and—”

“And make us rich besides?” Alexandra put in firmly. “I can’t explain that, Lou. You’ll have to take my word for it. I *know*, that’s all. When you drive about over the country you can feel it coming.”

Oscar had been sitting with his head lowered, his hands hanging between his knees. “But we can’t work so much land,” he said dully, as if he were talking to himself. “We can’t even try. It would just lie there and we’d work ourselves to death.” He sighed, and laid his calloused fist on the table.

Alexandra’s eyes filled with tears. She put her hand on his shoulder. “You poor boy, you won’t have to work it. The men in town who are buying up other people’s land don’t try to farm it. They are the men to watch, in a new country. Let’s try to do like the shrewd ones and not like these stupid fellows. I don’t want you boys always to have to work like this. I want you to be independent, and Emil to go to school.”

Lou held his head as if it were splitting. “Everybody will say we are crazy. It must be crazy, or everybody would be doing it.”

“If they were, we wouldn’t have much chance. No, Lou, I was talking about that with the smart young man who is raising the new kind of clover. He says the right thing is usually just what everybody don’t do. Why are we better fixed than any of our neighbors? Because father had more brains. Our people were better people than these in the old country. We ought to do more than they do, and see further ahead. Yes, mother, I’m going to clear the table now.”

Alexandra rose. The boys went to the stable to see to the stock, and they were gone a long while. When they came back Lou played on his *dragharmonika* and Oscar sat figuring at his father’s secretary all evening. They said nothing more about Alexandra’s project, but she felt sure now that they would consent to it. Just before bedtime Oscar went out for a pail of water. When he did not come back, Alexandra threw a shawl over her head and ran down the path to the windmill. She found him setting there with his head in his hands, and she sat down beside him.

## 参考译文

### 啊,拓荒者! (节选)

[美] 威拉·凯瑟 著

亚历山德拉和埃米尔在河边地区那些农场逗留了5天,每天驾着马车沿河谷奔波。她与当地的男人谈论种庄稼,和女人谈论养家禽。她跟一个外出上过学的农场小伙子聊了一整天,那小伙子正在试种一种三叶草<sup>①</sup>。她学到了许多东西。当驱车赶路时,她

① 即后来在美国西部平原(大草原)广泛种植的紫花苜蓿,这种豆科植物能使土壤获得氮养分,而且是一种优质牧草。

和埃米尔也一路交谈,一道筹划。到了第6天,她终于调转马头向北行驶,把那条河留在了他们身后。

“那儿没什么我们真正需要的东西,埃米尔。那儿有些不错的农场,但都属于城里的有钱人,不可能买到手。那儿的地多半都坑坑洼洼,崎岖不平。那儿的人始终都可以勉强度日,但绝不会有任  
何大的作为。他们在下边儿可以过得安稳一点,但我们在上边儿却有发展的良机。埃米尔,我们对那片高地得有信心。我现在比以往任何时候都更想坚持下去了。你长大后一定会感谢我的。”她一边说话一边策马前行。

当道路开始沿分水岭地区<sup>①</sup>第一道隆起地带向上延伸之时,亚历山德拉哼起了一支古老的瑞典颂歌。埃米尔真想知道他姐姐为什么显得这般高兴,可她脸上洋溢着那么幸福的神情,使他没好意思提出自己的问题。也许那片土地自地质时期的汪洋中浮现出来之后,这还是第一次有人怀着爱心和渴望把脸朝向它。它在她眼里显得美不胜收,显得富饶、雄壮而瑰丽。她如痴如醉地饱览那片广袤的原野,直到她的视线被泪水模糊。当时分水岭的保护神——生存在那片土地中的伟大而自由的神灵——肯定是用前所未有的顺从向一个人的意志低下了头颅。每一片土地的历史都是从一个男人或一个女人的心中开始书写的。

亚历山德拉于下午到家,当晚就召开了一个家庭会议,向她的两个弟弟原原本本地讲述了她的所见所闻。

“我希望你俩能去亲眼看看。亲眼看看最能让你们信服。河边地区比我们这儿开拓得更早,所以他们比我们先进几年,比我们更懂得如何种地。现在那儿的地价是这里的3倍,但不出5年,这里的地价将会翻番。那里的好地全都属于有钱人家,而且那些人

---

① 内布拉斯加州南部里帕布利肯河与小布卢河之间一片地势较高的平原。

还在尽量买地。眼下我们的当务之急就是把牛和那点儿陈玉米给卖了,把林斯特伦姆家的地买过来。然后要做的就是用我们那两份 320 英亩的宅地作抵押贷款两笔款,把彼得·克罗家的那份地也一并买下;我们要筹集能筹到的每个美元,买下能买到手的每英亩土地。”

“又拿宅地作抵押?”卢失声嚷道。他猛地跳起身来,开始疯狂地给钟上发条。“我不会做牛做马去还又一笔贷款。我再也不干了。亚历山德拉,你要实施什么计划,还不如把我们都给杀了。”

奥斯卡脸色苍白,他揉了揉他凸出的前额。“你打算怎样偿还这两笔抵押贷款呢?”

亚历山德拉看看奥斯卡又看看卢,然后咬了咬嘴唇。他俩从没见过她如此紧张。“听我说,”最后她终于把自己的想法和盘托出,“我们贷款以 6 年为期。那么,用这笔钱我们可以买下林斯特伦姆家 320 英亩和克罗家 320 英亩两块宅地,说不定还能把斯特鲁布尔那 160 英亩也买过来。这样我们就将有 1400 多英亩地。不是吗?在 6 年之内你用不着偿还贷款。等 6 年期限到时,这里的任何一块地都会值 30 美元 1 英亩——很可能会值 50 美元,但我们姑且按 30 算。那时候随便卖一块菜地就可以还清 1600 美元欠债。我现在担心的不是这笔本金,而是利息和税款。我们将不得不使劲儿付息纳税。但 10 年后我们再坐在这里时,我们将不再是苦苦挣扎的庄稼人,而已是温饱自足的农场主了;这点毫无疑问,就像今晚我们坐在这里一样不容置疑。父亲曾一直盼望的机会已经来了。”

卢在屋子里走来走去。“可你怎么知道地价会涨得足以偿还贷款,而且……”

“而且还会让我们富起来呢?”亚历山德拉斩钉截铁地接过话头。“这我说不清楚,卢,你们只能相信我的话。我知道就是那么

回事。你只要驾车在这个地区转上一圈,你就会感到我所说的将会实现。”

奥斯卡一直低头坐着,双手垂在两膝之间。“可咱们种不了那么多地,”他喃喃说道,仿佛是在自言自语。“我们甚至没法试一试。那些地会白白置荒,我们就是累死也种不过来。”他叹了口气,把长满老茧的拳头搁在了桌上。

亚历山德拉眼里涌起了泪花。她伸手轻轻抚住他的肩膀。“你这可怜的家伙,你不必去种那些地。城里人拼命买人家的地也不是想要耕种。在一个新地区就该留心那些人的动向。让我们试着学学那些精明的家伙,而不要去学那些傻瓜白痴。我不想要你们总像这样不得不干活。我希望你俩无须为生计操劳,希望埃米尔能够去上学念书。”

卢双手抱着脑袋,好像他的头要裂开似的。“谁都会说我们发疯了。这肯定是在发疯,要不人人都会这样做。”

“要是人人都这样做,我们就没多少机会了。这不是发疯,卢,为这事我跟那位种三叶草的聪明小伙子谈过。他说正确的事往往恰好是人人都不做的事。为什么我们的日子比所有邻居都好过呢?因为父亲比他们更有头脑。咱们家的人在老家时就好比这些人棒。我们应该比他们干得更多,看得更远。好的,妈妈,我这就收拾桌子。”

亚历山德拉站起身来。那两兄弟去马厩照料牲口,而且一去就是老半天。回屋之后,卢开始拉他的六角手风琴,奥斯卡则一直坐在父亲那张书桌前盘算。他俩都没再提起亚历山德拉的那个计划,但她此刻已确信他们会同意。睡觉之前奥斯卡到屋外去提水。发现他久久未归,亚历山德拉便披上一块头巾循路去风车房。她看见他双手抱头坐在那里,便在他身边坐了下来。



## 翻译讲评

记得念中学时据上世纪 50 年代的译本读欧·亨利的经典短篇《麦琪的礼物》，怎么也读不懂末段中一句话，尤其是后半句。那句话是这样的：“他们既然有智慧，他们的礼物无疑也是聪明的，可能还附带一种碰上收到同样的东西时可以交换的权利。”私下请教一位刚重新站上讲台的语文老师，可那时“牛棚”虽开了一条缝，国门却依然紧闭，对美国文化不甚了解的语文老师对那句话也不知所云。我的困惑也一直到自己掌握英文后才得以消除。近年看到有些新译本把那句话翻译成“由于他们是聪明人，毫无疑问，他们的礼物也是聪明的礼物，如果碰上两样东西完全一样，可能还具有交换的权利”，<sup>①</sup>或者译成“由于人有智慧，无疑他们的礼物便是智慧的结晶，很可能也带来了收受回赠的资格。”<sup>②</sup>虽说译本和读者都换了一代，可我敢断言，今天据新译本读欧·亨利的读者，仍然会感到笔者当年感到过的困惑。

于是笔者想到一个问题：在将近半个世纪后的今天，我们的翻译理论越来越高深，翻译原则越来越科学，翻译技巧也越来越系统，可翻译质量的提高与理论、原则和技巧的发展似乎不太成比例。究其原因，可能是有些译者在强调理论、原则和技巧的时候忽略了翻译的目的。于是笔者觉得有必要提醒初学翻译者，在我们探讨理论、原则和技巧的同时，应时时刻刻牢记翻译的目的，那就是让不懂原文的读者通过你的译文知道，了解，甚至欣赏原文的思想内容及其文体风格。鉴于此，尽管这一讲选译的是美国著名作家威拉·凯瑟的名作《啊，拓荒者！》片段，尽管对这个片段的翻译

① 参见《欧·亨利短篇小说精选》，沈阳出版社、百花洲文艺出版社 1996 年版，第 6 页。

② 参见《欧·亨利短篇小说选》，湖南文艺出版社 1993 年版，第 58 页。